

hay desde este cabo al Ocidente hasta el río é puerto de la Posesion.

Digo que desde el Cabo Blanco hasta una isla que la carta llama *Moya*, pone veynte é cinco leguas, y en estas nombra á Pocosí; y es mucho engaño, porque Pocosí es una isleta dentro del golpho de Nicaragua, vel Orotiña, é no tierra fuera en la costa; é nombra Arraçifes é Pari, é tambien se engaña, que no ha de decir sino Paro, ques un buen cacique é rio; é dexa de nombrar el puerto de las Velas, que está en la costa delante del Cabo Blanco, é luego comienza el golpho que llaman del *Papagayo*, é aun á vezes es de más la navegacion; é llámanle assi, porque los papagayos las más de las vezes hablan é cherrian sin voluntad de su dueño; é assi allí las cuerdas é xarçias de los navios paresçe que hablan é sueñan más de lo que querian los que por aquel golpho navegan.

La isla dicha *Moya* está cerca de la costa, en siete grados é dos tercios desta parte de la equinoçial, é hay hasta ella desde el dicho Cabo Blanco veynte leguas (despues de la dicha isla de *Moya* hasta el río ó puerto de la Posesion) çinquenta é cinco leguas ó más; pero como la costa va enarcándose, bien se pueden contar ochenta hasta la Posesion desde el Cabo Blanco ó más, non obstante que los hombres de la mar comunmente las cuentan por çiento bien cumplidas. Y en este camino desde la dicha isla de *Moya*, siguiendo al Poniente veynte leguas, pone la punta de Catalina en ocho grados é dos tercios desta parte de la linia, é desde allí á la Posesion treynta é cinco; pero en estas pone en la carta una isleta que nombran Nicaragua é un río llamado *Mesa*; é pone el dicho puerto de la Posesion en poco más de diez grados, en lo qual se engaña mucho la carta é quien le informó al pintor della, porque como he dicho (en algunas partes) en lo que sé de

vista, quiérome creer á mí. Este puerto de la Posesion está en treçe grados justos desta parte de la linia equinoçial; é yo estuve allí doçe ó treçe dias en tierra á par del puerto, esperando tiempo para navegar, y estaban dos pilotos, el uno Johan Cabeças, y el otro se decía Johan Miguel, diestros en aquella costa, y ellos é yo juntamente, cada uno por sí, tomamos el altura del sol é de las estrellas muchas vezes, é siempre lo hallamos todos en conformidad ser asi, é no aver más ni menos de treçe grados. Este puerto está treçe ó catorçe leguas de la cibdad de Nicaragua, que está la tierra adentro en la provincia de Nagrando, junto á una de las lagunas grandes, de las quales en su lugar se hablará más copiosamente. Este puerto tiene en la embocadura una isla alta de peña tajada é llanissima: podrá tener de çircunferencia una pequeña legua: la boca más oriental deste puerto es menos hondable que la ocidental. Allí matamos muchos pescados de un palmo ó poco más ó menos, de los quales no permitiera Pitágoras comer á sus discípulos, el qual les mandaba tener silencio çinco años primero que goçassen de su dotrina, é que comiessen peçes, porque son callados; lo que no eran aquestos que en aquel puerto tomábamos, porque á la verdad, echados en una caldera una docena dellos, no hacen menos ruido que otros tantos cochinos gruñidores. Son armados de malos é agudos dientes, é llámanlos acá los hombres de la mar *roncadores*, é sónlo en tanta manera que yo no he visto cosa semejante, segund su mucho gruñir ó roncar; pero es muy buen pescado é sano, é menos flemoso que otros, é de escama.

Tornando á nuestro propósito é camino, yo he dado relacion particular en estas tresçientas leguas que se ponen en large mar; é digo lo que hay más puntualmente por la costa, é hallo que son

tresçientas é noventa, aunque como he dicho, hallo en la carta veynte menos desde el Cabo Blanco hasta la Posesion, de lo que los hombres de la mar lo marcan: que á la verdad hay çient leguas ó más, é seguramente por la costa é tierra no podemos hacer este camino menos de quatroçientas leguas. Llamo el puerto de la *Posesion*, porque la armada del capitan Gil

Gonçalez Dávila, de la qual era piloto mayor Andrés Niño, tomó allí la possession de la tierra por Su Magestad, quando fué por su mandado á descubrir por la mar del Sur, como se dixo en el libro XXIX de la segunda parte destas historias, en el capítulo XXI. Pasemos á lo demás de la geographia.

### CAPITULO III.

Continuándose la geographia de la costa de la Tierra-Firme en la mar austral, desde el golpho é puerto de la Posesion, que es en la gobernacion de Nicaragua, siguiendo la via del Poniente hasta el río de Sancti Spiritus, ques hasta el pressente tiempo lo último que en la carta de navegar está notado al Poniente de la Nueva España la vuelta del Norte, como más puntualmente se dirá en este capítulo, conforme á la pintura de la carta moderna del cosmógrapho Alonso de Chaves.

Desde el puerto é río de la Posesion, en la provincia de Nicaragua, seguiré la costa al Poniente é Septentrion todo lo que hallare notado en la geographia destas cartas de navegar, aunque en la verdad, como son tierras nuevas, no me satisfago en algunas cosas desta pintura; porque los que navegan por acá más se siguen por derrotas la carta en la mano que por el estrolabio: ni lo han menester donde la tierra se ve, porque su intento es solamente hacer su camino é no yr apuntando puntualmente las alturas, ni aun lo saben hacer los más dellos. Assi los errores que aqui se hallaren, no serán mios, donde los oviere, sino de los que no saben informar á los que en Sevilla en España hacen estas cartas.

Ya dixé de susso que en la carta hallo que ponen el río del puerto de la Posesion en diez grados ó poco más, é sé yo muy çierto, y he visto, medido y experimentado muchas vezes aquello, é son treçe; porque con pilotos é hombres diestros del quadrante lo examiné allí, estando detenido por falta de tiempo, é sé que la

costa, quanto más adelante va al Poniente, más se va enarcando é dando la vuelta al Norte, é los grados aumentándose, é han de ser más de los treçe que he dicho poco á poco. É por tanto, avido aquesto por máxima, tomad, letor, lo que aqui diré por relacion del cosmógrapho que he dicho, como lo halláredes, pues yo no he passado del dicho puerto. Si erráre, halláredes que de allí adelante no es mio lo que diré, sino del cosmógrapho Alonso de Chaves é de su carta, é no solamente en ella sino despues, diré lo que expresa por el patron nuevo acabado y examinado por todos los cosmógraphos de Su Magestad el año de mill é quinientos é treynta y seys en Sevilla; pero yo quisiera más que dos ó tres dellos lo ovieran visto é navegado. Torno á decir aquella auctoridad de Plinio que dice que estas cosas encubiertas é inextricábiles assi las da é las cuenta, como las ha resçebido<sup>1</sup>, puesto que aquesto no es ininteligible, si los que lo apuntaron lo entendieran bien, y en cada puerto ó parte hizieran la diligencia y examinacion como convenia, ó como yo la hice en es-

<sup>1</sup> Plinio, lib. II, cap. 23.



te puerto de la Posesion: el qual nombre le dió el capitan Gil Gonçalez Dávila, que fué criado del obispo don Johan Ruiz de Fonseca, obispo de Búrgos, presidente del Consejo de las Indias, y el piloto Andrés Niño, quando lo descubrieron, como he dicho. É llámáronle assi porque demás de lo que otros capitanes avian descubierto de aquella costa, fué allí donde en lo que estos ni otros españoles no sabian, tomada possession en nombre de Su Magestad.

Desde allí se corren al Norueste quince leguas hasta la bahia de Fonseca; é pues la costa ya vuelve al Norte, de raçon avia de estar en más grados desviada de la equinoçial quel puerto de la Posesion. É pone la carta que he dicho esta boca de la bahia en onze grados, ques notorio error, pues avia de poner catorçe: é aquesta ignorancia, como he dicho, no es de los que hacen las cartas, sino de quien los informa, porque es imposible que dexa de estar en los catorçe, poco más ó menos. De aqui adelante no quiero repetir más estas faltas, por la raçon que he dicho, sino conformándome con Plinio, darlo como me lo dan é lo veo pintado.

Debaxo de la Posesion está un rio que llaman Sanct Pedro, é dentro de aquella bahia está una isla, entre otras menores, quel dicho piloto é Gil Gonçalez la llamaron Petronila, é á la bahia Fonseca, ques el un nombre y el otro un disparate, é por echar cargo al dicho obispo por algunos respectos que no son para la historia, ni fueron bien puestos. Assi que, no curando dessas faltas de la graduacion, passaré de largo, con prótextacion que quando oviere las cartas enmendadas, si yo fuere vivo, enmendaré lo que aqui diré, conforme á mejor examinacion; pero para mí yo creo que hay assaz faltas en esta costa, é que está más puesta al Septen-

trion de lo que esta carta moderna diçe. Desde la dicha bahia de Fonseca hasta el golphete de *Chorotega* hay algo más de veynte leguas. Háse de decir *Chorotega Malalaco*.

Estos indios chorotegas son de otra lengua por sí, é más varones é hombres de guerra que los de la lengua de Nicaragua, é la lengua de Nicaragua é la de México ó Temistitan en la Nueva España es toda una. Los chorotegas todos comen carne humana, é tambien hay gente dellos entre los de Nicaragua; é antes que chripstianos allá passassen tenian guerra los unos con los otros, porque assi como diferencian en las lenguas, assi en çerimonias é ritos é amistad, y en todo lo demás son diferentes. Está en el golpho de *Chorotega* é dentro de aquel ancon, que se puede decir más propriamente golpho, una isla redonda é poblada é otras pequeñas yermas, que son escollos: é pónenla en esta carta en onze grados é algunos minutos, é córrese del Leste al Hueste; pero el promontorio que tiene la bahia de Fonseca hácia Poniente ó hácia *Thorotega*<sup>1</sup>, llámase Cabo Hermoso.

Desde aquella boca ó isla de *Thorotega* hasta el rio del Campo pone la carta siete é ocho leguas, y en la misma altura de *Chorotega*, é de allí se va la costa, é trae ocho leguas hácia el Norte, é de allí va otras doce ó treçe hasta el rio Grande, la boca del qual pone esta carta en doce grados. Desde el rio Grande hasta el golpho de *Guaçetan* pone el cosmógrapho Alonso de Chaves çient leguas, las quales se corren del Leste al Hueste, é assi está en los mesmos doce grados é altura este golpho de *Guaçetan* que está el rio Grande; pero en estas çient leguas hay adelante del rio Grande todo lo que aqui diré subçesivamente: Rio de Maris-

<sup>1</sup> *Thorotega*: mas arriba *Chorotega*.

ma, Rostro Fragoso, Los Frayles: estos son tres isletas en triángulo á la punta ó boca de un rio, é hasta estos Frayles desde el dicho rio Grande hay treynte leguas. É más adelante está el Aguada de *Briça*, é más al Poniente está el rio de Guatemala, ques en la gobernacion del adelantado don Pedro de Alvarado, desde la qual al dicho golpho hay quarenta é çinco leguas, poco más ó menos. Delante de Guatemala está la Playa, é más adelante Rio Ciego, é adelante está el ancon de *Matas*, é más adelante el rio de Sanct Gregorio, é más adelante *Soconusco*, é más adelante las sierras de Gil Gonçalez Dávila, é más adelante está la punta de *Çitula*, donde se cumplen las dichas çient leguas, ques á la entrada del golpho de *Guaçetan*.

É de allí adelante al Poniente entra un ancon al Hueste derechamente, que tura veynte é çinco leguas de longitud é terná de latitud seys ó siete ó ocho leguas, poco más ó menos, é vuelve á subir la otra costa del mismo ancon otras veynte é çinco leguas al Leste: é todo aquello se cuenta del dicho golpho de *Guaçetan*, y está en los dichos doce grados desta parte de la equinoçial, ó en la punta de aqueste embocamiento, que está de la banda del Sur, é lo llama la carta *Laguna de Cortés*. Desde esta punta de la Laguna de Cortés al golpho ya dicho, la qual punta está en onze grados y medio, se corren quassi quarenta leguas al Hueste quarta de Sudueste hasta la punta de *Coyta*, que está en onze grados. Desde la punta de *Coyta* al Rio Çerrado, hay sessenta leguas, y en estas hay muchas islas pequeñas é isleos, y está el dicho Rio Çerrado en treçe grados desta parte de la linia equinoçial, é allí á par dél se hace un grand ancon.

Desde el Rio Çerrado á la punta quel

dicho ancon tiene hay diez leguas, y en la vuelta del dicho ancon otras tantas, que son veynte en todas, y está la dicha punta del ancon que he dicho en doce grados é un quarto. Desde la punta del dicho ancon hasta Tegoantepeque hay veynte é çinco leguas, é la costa se vuelve en arco, como medio grado al Norte, y en el camino están los Pegios; y está el dicho Tegoantepeque é su puerto ó rio en treçe grados, segund esta carta. Delante de Tegoantepeque está Tuantepeque, é más adelante *Çacatula*, é desde Tegoantepeque hasta *Çacatula* hay poco más de veynte leguas al Hueste: é la dicha *Çacatula* está en los mesmos treçe grados trás un ancon redondo de muchos baxos; é de la parte del Poniente en la punta del ancon de *Çacatula* hay otras isletas pequeñas. Desde *Çacatula* hasta *Cabo de Isleos* hay treynte leguas, y está el dicho Cabo de Isleos en treçe grados desta parte de la equinoçial. Desde el Cabo de Isleos hasta la mitad de la boca del ancon de *Coluna* hay treynte leguas (el qual dicho ancon ó bahia le pintan lleno de baxos), y está aquel embocamiento de *Coluna* en catorçe grados desta parte de la linia equinoçial. Desde la mitad del embocamiento ó bahia de la *Columnia*\* hasta la mitad de otro ancon, que está al Norueste, hay veynte é çinco leguas, y es de notar que todo lo que hay desde el Cabo de Isleos hasta este ancon postrero ques dicho, se corre Norueste Sueste, y está este ancon en catorçe grados é tres quartos.

Desde el ancon que he dicho hasta el rio Grande se corren otras veynte é çinco leguas assimesmo al Norueste, y está la boca de dicho rio Grande en algo más de quince grados; é delante del dicho rio Grande la vuelta del Hueste sudueste están tres islas, que van una delante de otra,

\* *Columnia*. Antes habia dicho *Coluna*.



cercanas é sin nombre. Desde la punta occidental del rio Grande hasta la Playa hay treynta leguas, y está la punta inferior de la dicha Playa en diez y seys grados desta parte de la línea. Desde la Playa hasta *Cabo Salido* hay treynta leguas. Está el dicho Cabo Salido en diez y seys grados y medio desta parte de la línea equinoçial. Desde el Cabo Salido hasta la punta inferior del golpho Salado hay algo más de treynta leguas, y está el dicho golpho é punta en diez y nueve grados desta parte de la línea. Desde la punta del golpho Salado hasta el rio de *Sancti Spiritus* hay quarenta leguas, y está la boca deste rio en veynte é un grados y un quarto: é desde allí adelante no hay escripto ni nombrado más en la carta, salvo lo que pintan en ella sin nombre alguno, señalando que la costa se va todavia enarcando hácia el Norte. É yo soy de opinion questos grados desde el rio de la Possesion adelante en todas las partes nombradas hasta el dicho rio de *Sancti Spiritus*, son tres grados más de lo que la carta pinta. De manera quel dicho rio *Sancti Spiritus* estará en veynte é quatro grados, poco más ó menos. Póngolo assi, porque como he dicho, siempre se va la costa hácia el Norte.

Por manera que si he sabido darlo á entender (ó el lector ha comprendido lo que he dicho) yo he dado relación particular en este capítulo de seysçientas é doçe leguas, con que se dá fin al pressen-

te libro é geographia dél hasta en fin del año que passó de mill é quinientos é quarenta años, atendiendo lo que más nos enseñare el tiempo pressente y el venidero. Y en todo lo que he dicho he dado relación desde el cabo del Anguilla, que está en la costa austral de la otra parte de la línea equinoçial hasta el rio de *Sancti Spiritus*, que está en la parte septentrional é mares exteriores de la otra parte de la Tierra-Firme, hasta agora que estamos ya en el año de la Natividad de Nuestro Redemptor Jesu Chripsto de mill é quinientos é quarenta y siete años, mill é quatroçientas é treynta leguas: é quedamos en la parte austral por saber lo que hay puntualmente desde la dicha punta ó cabo del Anguilla hasta el embocamiento occidental del Estrecho de Magallanes, ques la pausa de lo incógnito que tasé en ochoçientas é çinquenta leguas: las quales juntadas con las sussodichas, serian dos mill é dosçientas é ochenta y çinco leguas por todas, non obstante que aquestas ochoçientas é çinquenta han de ser muchas más, sabiéndose puntualmente aquello. É quedan á la parte septentrional desde el dicho rio de *Sancti Spiritus* hasta la tierra del cabo del Labrador, que está assimesmo por saber, muchas leguas de costa, segund la pintura del mundo nos requiere que se sospeche de lo que se espera saber adelante.

## CAPITULO IV.

De çierta relación quel auctor ó historiador supo de otras nuevas tierras en la mesma costa austral, continuándola por relación é aviso de una poma en cuerpo esphérica, que desde la villa de la Habana le envió un devoto é çiente reverendo padre, llamado fray Diego Muñoz de Salamanca, de la Orden de los Predicadores: el qual llegado en la isla de Cuba á la villa ques dicho, se partió para España á dar notiçia á la Çessárea Magestad deste descubrimiento; pero en aquella figura calló los nombres, é súpolos este auctor por otra figura en plano, que le envió el piloto Nicolás Çamorano, que lo anduvo é lo navegó é pintó hasta se poner en treynta é siete grados desta parte de la equinoçial, siguiendo la costa la via del Norte de la manera que en la pintura é narraçion deste capítulo yo querria decirlo; mas porque de la mesma persona é del aviso del piloto el auctor ó choronista no se satisfaze, diçe assi.

**D**içe el choronista quel no se ha satisfecho desta cosmographia por la discrepançia del piloto, que se dixo de susso, é de la poma de aquel reverendo padre, que dexó quassi oculto é sin letras é sin nombres lo que en ella contiene. Pues quédese assi hasta lo verificar; é ponerse ha en la segunda impression, si antes no oviere lugar, porque el auctor destas materias no es adevino; é pues los allegados discrepantes no se conçiertan, no se puede

resumir ni quiere ser juez desta causa, sino remitirla al tiempo, el qual si no fuere á nosotros, á los que vinieren lo manifestará al proprio, como la cosa fuere. É por tanto es de esperar en Nuestro Señor que todo lo clarificará é porná en tanta luz que la Iglesia será en más é más partes é lenguas ensalçada, é la corona real de Castilla tan sublimada como todos los leales españoles lo dessean, á serviçio de Dios é aumento de la religion chripstiana.